

## Chansons :

Vous trouverez sur cette page quelques chants de Noël traditionnels, britanniques ou américains, que vous pourrez reprendre avec vos élèves.

Vous trouverez encore plus de chants et de cantiques de Noël sur le site :  
[www.carols.org.uk](http://www.carols.org.uk)

En ce qui concerne les partitions ou les fichiers audio, voici quelques liens qui vous permettront de découvrir (ou redécouvrir) les mélodies (voir page 7/7).

- Jingle Bells
- Rudolph the Red Nosed Reindeer
- We wish you a Merry Christmas
- Silent Night
- O Chritmas Tree



## Jingle Bells :

**"Jingle Bells"**, une des chansons de Noël américaines les plus connues, a été écrite à l'origine pour la fête traditionnelle de **Thanksgiving**, par un pasteur bostonien en 1857. La chanson aurait été tellement appréciée, qu'elle fut reprise à Noël, et depuis chantée chaque année.

Bien sûr, nous connaissons tous la version française qui lui correspond : "Vive le vent".

Dashing through the snow, in a one horse open sleigh  
O'er the fields we go, laughing all the way  
Bells on bob tails ring making spirits bright  
What fun it is to laugh and sing a sleighing song tonight.

Oh, jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh (yeah!)

A day or two ago, I thought I'd take a ride  
And soon Miss Fanny Bright was seated by my side  
The horse was lean and lank, misfortune seemed his lot  
We got into a drifted bank and then we got upsot

Oh, jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh (yeah!)

Oh, jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way  
Oh, what fun it is to ride in a one horse open sleigh



## Rudolph the Red Nosed Reindeer :

Cette autre célèbre chanson de Noël est adaptée d'un poème écrit par un publicitaire new-yorkais du nom de Robert May. Il devait composer un poème destiné à être distribué aux enfants par le Père Noël d'un grand magasin. Environ deux millions et demi d'exemplaires du poème furent ainsi distribués dès la première année. En 1949, il fut mis en musique et repris par les plus grands artistes de l'époque, contribuant ainsi à son succès.

Rudolph, the red-nosed reindeer  
had a very shiny nose.  
And if you ever saw him,  
you would even say it glows.

All of the other reindeer  
used to laugh and call him names.  
They never let poor Rudolph  
join in any reindeer games.

Then one foggy Christmas Eve  
Santa came to say:  
"Rudolph with your nose so bright,  
won't you guide my sleigh tonight?"

Then all the reindeer loved him  
as they shouted out with glee,  
Rudolph the red-nosed reindeer,  
you'll go down in history!



## We wish you a Merry Christmas :

Vous connaissez sans doute déjà cette chanson par cœur puisqu'elle est incluse dans le *I LOVE ENGLISH SCHOOL* – Level 1. En voici néanmoins la version intégrale pour des élèves motivés...

We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas and a happy New Year!

Good tidings we bring to you and your kin.  
Good tidings for Christmas and a happy New Year!

Oh, bring us a figgy pudding;  
Oh, bring us a figgy pudding;  
Oh, bring us a figgy pudding and a cup of good cheer.

Good tidings we bring to you and your kin.  
Good tidings for Christmas and a happy New Year!

We won't go until we get some,  
We won't go until we get some,  
We won't go until we get some, so bring some out here!

Good tidings we bring to you and your kin.  
Good tidings for Christmas and a happy New Year!

We wish you a merry Christmas,  
We wish you a merry Christmas,  
We wish you a merry Christmas and a happy New Year!

Good tidings we bring to you and your kin.  
Good tidings for Christmas and a happy New Year!



## Silent Night :

Cette chanson d'origine germanique ( "*Stille Nacht*" ) est née d'un poème écrit en 1816 par un prêtre autrichien, Joseph Mohr. L'orgue de l'église de son village alpin était cassé pour la nuit de Noël 1818. Le prêtre demanda alors à un ami musicien de jouer une mélodie à la guitare pour mettre en musique ce poème. Et voici comment est né l'un des cantiques de Noël les plus chantés au monde, traduit en 147 langues.

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright  
Round yon Virgin Mother and Child  
Holy Infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!  
Shepherds quake at the sight.  
Glories stream from heaven afar,  
Heavenly hosts sing Alleluia!  
Christ the Saviour is born!  
Christ the Saviour is born!

Silent night, holy night  
Son of God, love's pure light  
Radiant beams from Thy holy face  
With the dawn of redeeming grace  
Jesus, Lord, at Thy birth  
Jesus, Lord, at Thy birth

Silent night, holy night!  
Wondrous star, lend thy light!  
With the angels let us sing  
Alleluia to our King!  
Christ the Saviour is here,  
Jesus the Saviour is here!



## O Christmas Tree :

Sur l'air de "Mon beau sapin, roi des forêts..."

Tradition germanique ("O Tannenbaum")

There are many legends about the first Christmas tree. One of these tells about a woodcutter who helps a small hungry child. The next morning, the child appears to the woodcutter and his wife, and is none other than the Christchild. The child breaks a branch from a fir tree and tells the couple that it will be a tree that, at this time, will bear fruit. As foretold the tree is laden with apples of gold and nuts of silver.

That this song was popular in the United States, not only as a Christmas song, can be documented easily. The melody of "O Tannenbaum" is used by four states, Iowa, Maryland, Michigan, and New Jersey, for their state hymn. The opening line of Maryland's state song is: "Maryland, O Maryland!".

O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
Your branches green delight us.  
They're green when summer days are bright:  
They're green when winter snow is white.

O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
Your branches green delight us.

O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
What happiness befalls me  
When oft at joyous Christmastime  
Your form inspires my song and rhyme.  
O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
What happiness befalls me.

O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
Your boughs can teach a lesson  
That constant faith and hope sublime  
Lend strength and comfort through all time.  
O Christmas Tree, O Christmas Tree,  
Your boughs can teach a lesson.



## Des sites pour des chansons supplémentaires :

Vous trouverez les partitions et les paroles de beaucoup de chansons sur le site :

[www.music-scores.com](http://www.music-scores.com) : Le site autorise quelques téléchargements gratuits.

[www.traditionalmusic.co.uk](http://www.traditionalmusic.co.uk) : pour toutes les paroles des chansons

[www.bussongs.com](http://www.bussongs.com) : un site américain sur lequel vous trouverez de nombreuses chansons enfantines

[www.kididdles.com/lyrics/traditional.html](http://www.kididdles.com/lyrics/traditional.html) : vous trouverez sur ce site les paroles et un court enregistrement audio de la mélodie.

Et encore un excellent site : [www.mamalisa.com](http://www.mamalisa.com), site regroupant des chansons enfantines et des comptines de nombreux pays, avec des traductions.

Également sur [www.kidsbuilder.com](http://www.kidsbuilder.com), quelques chansons traditionnelles (fichiers textes et audios) si vous cliquez sur la rubrique "Sing Along for kids". Vous y trouverez en particulier la chanson "Baa Baa Black Sheep", publiée pour la première fois en 1744, mais qui date très probablement du Moyen Âge. En voici les paroles :

Baa, baa, black sheep,  
Have you any wool?  
Yes sir, yes sir,  
Three bags full.

One for the master,  
One for the dame,  
And one for the little boy  
Who lives down the lane.

Baa, baa, black sheep,  
Have you any wool?  
Yes sir, yes sir,  
Three bags full.



Par ailleurs, de nombreux CD disponibles dans le commerce proposent des compilations de chansons traditionnelles anglaises et américaines. En voici quelques uns :

- Children's Songs, A Collection of Childhood Favorites par Susie Tallman (2006)
- Music from the Complete Book of Rhymes, Songs, Poems, Fingerplays And Chants par Jackie Silberg and Michael Oshiver (october 2006)
- Favorite Children's Songs par Genius Products (2000)
- Children's Favorites, Vol. 1 par Disney (1991)

## Conseil pédagogique !

Si vous avez des élèves bilingues (ou presque), ne les laissez pas dans le fond de la classe, près du radiateur. Appuyez-vous sur eux. Un enfant bilingue pourra se sentir valorisé d'être votre "assistant" pour le cours d'anglais. N'hésitez pas à donner des "missions" aux enfants qui sont déjà à l'aise en anglais.

Ils peuvent répéter à leurs camarades les mots appris, manipuler les flashcards et faire le "professeur" de temps en temps...